Fundusze Europejskie Infrastruktura i Środowisko | NFM | Unia Europejska Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego

Wrocław, 28.05.2018 r.

Nr postępowania: **ZP/PN/19/2018/NFM**
No. of proceedings: ZP/PN/19/2018/NFM
NFM/RKW/2018/362

Wykonawcy Contractors

Informacja o zmianie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia
Information on changing the content of the specification of essential terms of the contract

Na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U.2017.1579 z późn. zm.) Zamawiający informuje, że w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **„Dostawę kopii historycznego jednomanuałowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej dla Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu (Polska)"** Zamawiający dokonuje zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia w następującym zakresie:

Based on Article. 38 paragraph 4 of the Act of 29 January 2004 on Public Procurement Law (ie, Dz.U.2017.1579, as amended), the Employer informs that in the proceedings conducted under an open tendering procedure: **"Delivery of a copy of a master-class single-manual Italian harpsichord for the National Forum of Music in Wrocław (Poland)"** the Purchaser changes the content of the terms of reference in the following scope:

1. W Rozdziale X pkt. 2 SIWZ otrzymuje brzmienie:
1. In Chapter X, point 2 The SIWZ is amneded as follows:
   „Cena musi obejmować wszystkie koszty związane z wykonaniem zamówienia w tym kompletne wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie z umową oraz Załącznikiem nr 1 do SIWZ, koszty dostawy i ubezpieczenia Instrumentu na czas dostawy do Zamawiającego
   The price must include all costs related to the execution of the order, including the complete performance of the subject of the contract in accordance with the contract and Annex No. 1 to the ToR, delivery and insurance of the Instrument for the time of delivery to the Ordering Party".

   Dotychczasowe brzmienie Rozdziału X pkt. 2 SIWZ:
   The previous wording od Chapter X point 2 SIWZ
   „Cena musi obejmować kompletne wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie z Załącznikiem nr 1 do SIWZ.
   The price must include the complete performance of the subject of procurement in accordance with Annex 1 to the ToR."

2. W Rozdziale VI pkt. 2) SIWZ otrzymuje brzmienie:
2. In Chapter VI, point 2) The SIWZ is amneded as follows:
   „Okres gwarancji: minimum 12 miesięcy od dnia podpisania protokołu odbioru potwierdzającego bezusterkową dostawę, W ramach gwarancji Wykonawca (bez odrębnej odpłatności) obowiązany jest do jednorazowego wykonania w siedzibie Zamawiającego niezbędnych regulacji mechaniki oraz intonacji i regulacji instrumentu. Zamawiający zobowiązuje się do użytkowania oraz przechowywania klawesynu stanowiącego przedmiot zamówienia w warunkach gwarantujących zachowanie wymaganej dla tego typu instrumentu wilgotności (40-60%).

Warranty period: minimum 12 months from the date of signing the delivery protocol confirming a fault-free delivery. Under the warranty the Contractor (without a separate payment) shall perform once at the seat of the Purchaser necessary adjustments of the mechanics and pitch and instrument regulations. The Purchaser shall use and store the harpsichord which is the subject of procurement in the conditions guaranteeing the humidity (40-60%) required for this instrument type.

Dotychczasowe brzmienie Rozdziału VI pkt. 2 SIWZ:
The previous wording od Chapter VI point 2 SIWZ:
„Okres gwarancji: minimum 12 miesięcy od dnia podpisania protokołu odbioru potwierdzającego bezusterkową dostawę, W ramach gwarancji Wykonawca (bez odrębnej odpłatności) obowiązany jest do jednorazowego wykonania w siedzibie Zamawiającego niezbędnych regulacji mechaniki oraz intonacji i regulacji instrumentu. Zamawiający zobowiązuje się do użytkowania oraz przechowywania klawesynu stanowiącego przedmiot zamówienia w warunkach gwarantujących zachowanie wymaganej dla tego typu instrumentu wilgotności (30-60%).
Warranty period: minimum 12 months from the date of signing the delivery protocol confirming a fault-free delivery. Under the warranty the Contractor (without a separate payment) shall perform once at the seat of the Purchaser necessary adjustments of the mechanics and pitch and instrument regulations. The Purchaser shall use and store the harpsichord which is the subject of procurement in the conditions guaranteeing the humidity (30-60%) required for this instrument type.

3. W załączniku nr 1 do SIWZ opis parametrów technicznych pkt. 17 otrzymuje brzmienie:
3. In Annex 1 to the Terms of Reference, a description of the technical parameters, point 17 is amended:

„Okres gwarancji: minimum 12 miesięcy od dnia podpisania protokołu odbioru potwierdzającego bezusterkową dostawę, W ramach gwarancji Wykonawca (bez odrębnej odpłatności) obowiązany jest do jednorazowego wykonania w siedzibie Zamawiającego niezbędnych regulacji mechaniki oraz intonacji i regulacji instrumentu. Zamawiający zobowiązuje się do użytkowania oraz przechowywania klawesynu stanowiącego przedmiot zamówienia w warunkach gwarantujących zachowanie wymaganej dla tego typu instrumentu wilgotności (40-60%).
Warranty period: minimum 12 months from the date of signing the delivery protocol confirming a fault-free delivery. Under the warranty the Contractor (without a separate payment) shall perform once at the seat of the Purchaser necessary adjustments of the mechanics and pitch and instrument regulations. The Purchaser shall use and store the harpsichord which is the subject of procurement in the conditions guaranteeing the humidity (40-60%) required for this instrument type.

Dotychczasowe brzmienie załączniku nr 1 do SIWZ opis parametrów technicznych pkt. 17:
The previous wording od Annex 1 to the Terms of Reference, a description of the technical parameters, point 17:
„Okres gwarancji: minimum 12 miesięcy od dnia podpisania protokołu odbioru potwierdzającego bezusterkową dostawę, W ramach gwarancji Wykonawca (bez odrębnej odpłatności) obowiązany jest do jednorazowego wykonania w siedzibie Zamawiającego niezbędnych regulacji mechaniki oraz intonacji i regulacji instrumentu. Zamawiający zobowiązuje się do użytkowania oraz przechowywania klawesynu stanowiącego przedmiot zamówienia w warunkach gwarantujących zachowanie wymaganej dla tego typu instrumentu wilgotności (30-60%).

Warranty period: minimum 12 months from the date of signing the delivery protocol confirming a fault-free delivery. Under the warranty the Contractor (without a separate payment) shall perform once at the seat of the Purchaser necessary adjustments of the mechanics and pitch and instrument regulations. The Purchaser shall use and store the harpsichord which is the subject of procurement in the conditions guaranteeing the humidity (30-60%) required for this instrument type.

4. W §4 ust. 4 załącznika nr 2 do SIWZ otrzymuje brzmienie:
4. In §4 par. 4 Annex 2 to the Terms of Reference is amneded as follows:
„Zamawiający zobowiązuje się do zapewnienia właściwych warunków wilgotności powietrza w miejscu przechowywania Instrumentu, czyli 40-60 % wilgotności powietrza, oraz stałej temperatury powietrza.
The Purchaser undertakes to ensure appropriate air conditions at the Instrument's storage room, i.e. maintaining a 40-60% humidity level and stable temperature.

Dotychczasowe brzmienie §4 ust. 4 załącznika nr 2 do SIWZ:
The previous wording od §4 par. 4 Annex 2 to the Terms of Reference:
„Zamawiający zobowiązuje się do zapewnienia właściwych warunków wilgotności powietrza w miejscu przechowywania Instrumentu, czyli 30-60 % wilgotności powietrza, oraz stałej temperatury powietrza.
The Purchaser undertakes to ensure appropriate air conditions at the Instrument's storage room, i.e. maintaining a 30-60% humidity level and stable temperature.

5. W §4 ust. 17 załącznika nr 2 do SIWZ otrzymuje brzmienie:
5. In §4 par. 17 Annex 2 to the Terms of Reference is amended as follows:
Zamawiający zobowiązuje się do użytkowania oraz przechowywania klawesynu stanowiącego przedmiot zamówienia w warunkach gwarantujących zachowanie wymaganej dla tego typu instrumentu wilgotności (40-60%).
The Purchaser undertakes to use and store the harpsichord that is the subject of this Contract in conditions that guarantee maintaining air humidity level required for this kind of instrument (40-60%).

Dotychczasowe brzmienie §4 ust. 17 załącznika nr 2 do SIWZ:
The previous wording od §4 par. 17 Annex 2 to the Terms of Reference:
Zamawiający zobowiązuje się do użytkowania oraz przechowywania klawesynu stanowiącego przedmiot zamówienia w warunkach gwarantujących zachowanie wymaganej dla tego typu instrumentu wilgotności (30-60%).
The Purchaser undertakes to use and store the harpsichord that is the subject of this Contract in conditions that guarantee maintaining air humidity level required for this kind of instrument (30-60%).

6. W §2 załącznika nr 2 do SIWZ dotychczasowy ust. 1 otrzymuje numer 2. Numeracja pozostałych ustępów § 2 załącznika nr 2 do SIWZ zmienia się odpowiednio.
In §2 of Annex No. 2 to the Terms of Reference of the current paragraph 1 receives number 2. The numbering of the remaining paragraphs § 2 of Annex 2 to the ToR shall change accordingly.

7. W §2 załącznika nr 2 do SIWZ dodaje się ust. 1 o treści: In §2 section 1 of Annex No. 2 to the Terms of Reference is added with the following wording:
„Wykonawca przedstawi Zamawiającemu w terminie do 30 dni od daty podpisania umowy projekt wykonawczy Instrumentu, który stanowić będzie podstawę wykonania (budowy) Instrumentu. Podstawą wykonania Instrumentu może być wyłącznie projekt wykonawczy

Instrumentu przyjęty przez Zamawiającego bez uwag i zastrzeżeń protokołem odbioru. Projekt wykonawczy Instrumentu zostanie przekazany Zamawiającemu w jednym (1) egzemplarzu w formie papierowej i w jednym (1) egzemplarzu w wersji elektronicznej przesłanym pocztą elektroniczną w formacie PDF na adres e-mail:..... . Zamawiający w terminie do 14 dni od daty otrzymania od Wykonawcy projektu wykonawczego Instrumentu ma prawo zgłosić uwagi i zastrzeżenia do tego projektu wykonawczego Instrumentu. Zgłoszenie uwag i zastrzeżeń przez Zamawiającego może nastąpić również w formie elektronicznej za pośrednictwem poczty elektronicznej. W przypadku zgłoszenia uwag bądź zastrzeżeń Wykonawca zobowiązany jest przedstawić Zamawiającemu poprawiony projekt wykonawczy z uwzględnieniem uwag i zastrzeżeń Zamawiającego nie później niż do dnia 14 dni od daty otrzymania uwag i zastrzeżeń od Zamawiającego. Odbiór projektu wykonawczego przez Zamawiającego odbywa się na podstawie pisemnego protokołu odbioru."
"The Contractor shall submit to the Purchaser, within 30 days from the date of signing the contract, the executive design of the Instrument, which will constitute the basis for the making (construction) of the Instrument. The basis for the making of the Instrument may only be the executive design of the Instrument approved by the Purchaser without comments and reservations with the acceptance protocol. The executive design of the Instrument will be handed over to the Employer in one (1) copy in paper form and in one (1) in an electronic version sent by e-mail in PDF format to the e-mail address..... The Purchaser, within 14 days from the date of receipt of the Instrument's detailed design from the Contractor, has the right to submit comments and reservations to this Instrument's design draft. The submission of comments and reservations by the Purchaser may also take place in electronic form via electronic mail. In the event of comments or reservations, the Contractor shall provide the Purchaser with an amended detailed design taking into account the comments and reservations of the Purchaser no later than 14 days from the date of receipt of comments and reservations from the Employer. The acceptance of the detailed design by the Purchaser is based on a written acceptance protocol. "

8. W §3 ust. 2 załącznika nr 2 do SIWZ otrzymuje brzmienie: In §3 section 2 of Appendix no. 2 to Terms of Reference shall have the following wording:
„Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, płatne będzie w całości ze środków publicznych po prawidłowej realizacji przedmiotu umowy, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze, zgodnie z obowiązującymi przepisami, w następujących transzach::
   a) 1/3 wartości wynagrodzenia, o którym mowa w ust.1, tj. kwota .....netto (słownie: ..... netto) powiększona o podatek VAT w wysokości 23% tj. ..... zł brutto (słownie ..... zł brutto) - płatne w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury, przy czym faktura ta zostanie wystawiona przez Wykonawcę nie wcześniej niż po podpisaniu przez Zamawiającego protokołu odbioru projektu wykonawczego Instrumentu bez zastrzeżeń;
   b) 2/3 wartości wynagrodzenia, o którym mowa w ust.1, tj. kwota .....netto (słownie: ..... netto) powiększona o podatek VAT w wysokości 23% tj. ..... zł brutto (słownie ..... zł brutto) - płatne będzie w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury, przy czym faktura ta zostanie wystawiona nie wcześniej niż po podpisaniu przez Zamawiającego protokołu odbioru Instrumentu bez zastrzeżeń, po jego dostawie do Zamawiającego i dokonaniu pierwszej intonacji Instrumentu.

"The remuneration referred to in section 1, will be payable entirely from public funds after the proper implementation of the subject of the contract, by bank transfer to the Contractor's bank account indicated in the invoice, in accordance with the applicable provisions, in the

following instalments:

a) 1/3 of the value of remuneration referred to in section 1, i.e. amount ..... .net (in words: ..... net) plus 23%, VAT i.e. PLN ..... gross (in words: .... PLN gross) - payable within 30 days from the date of receipt of a valid invoice, which invoice will be issued by The Contractor no sooner than after signing the acceptance protocol of the Instrument without any reservations by the Purchaser;

b) 2/3 of the value of remuneration referred to in section 1, i.e. amount ..... .net (in words: ..... net) plus 23%, VAT i.e. PLN ..... gross (in words: .... PLN gross) will be payable within 30 days from the date of receipt of a valid invoice, which invoice will be issued no sooner than after the Purchaser signs the acceptance protocol of the Instrument without reservations, after its delivery to the Purchaser and the first intonation of the Instrument.

Dotychczasowe brzmienie §3 ust. 2 załącznika nr 2 do SIWZ: The previous wording of §3 section 2 of Appendix no. 2 to Terms of Reference:
„Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na wskazany przez Zamawiającego rachunek, na podstawie prawidłowo sporządzonej faktury.
The remuneration will be paid via a transfer to the bank account of the Contractor, based on a properly issued invoice,"

9. Zamawiający wykreśla z §3 dotychczasowy ustęp 3 Załącznika nr 2 do SIWZ o treści:
The Employer deletes from §3 the current section 3 of Appendix no. 2 to the ToR with the following wording:
„Zapłata wynagrodzenia nastąpi w terminie do 30 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury i po podpisaniu protokołu odbioru przedmiotu umowy bez zastrzeżeń. Podatek VAT rozliczy Zamawiający lub Wykonawca zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie przepisami.
„The remuneration will be paid within 30 days after from the date the Purchaser receives a properly issued invoice, and after the Purchaser signs without reservations the acceptance protocol for the subject of this Contract. VAT will be settled either by the Purchaser or by the Contractor, according to the appropriate regulations in force."

W §3 dotychczasowy ustęp 4 otrzymuje numer 3. Numeracja pozostałych ustępów zmienia się odpowiednio. In §3 the previous section 4 shall be section 3. The numbers of the remaining sections shall be amended respectively.

10. W załączniku nr 1 do SIWZ ostatni akapit Charakterystyki otrzymuje brzmienie: In Appendix no.1 to Terms of Reference **the last** part of the Specification dhall have the follwing wording;
„Przedmiot zamówienia obejmuje budowę i dostawę nowego jednomanuałowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej z pulpitem, pokrowcem oraz akcesoriami wskazanymi poniżej, i w swym zakresie zawiera:
The subject of procurement constitutes the construction and delivery of a new master-class single-manual Italian harpsichord with a music desk, protective cover and accessories specified below, and includes in its scope:

a) opracowanie projektu wykonawczego Instrumentu w terminie do 30 dni od daty podpisania umowy, elaborating the executive design of the instrument within 30 days from the date of signing the Contract,

b) budowę Instrumentu zgodnie z zaakceptowanym przez Zamawiającego projektem wykonawczym oraz dostawę Instrumentu do siedziby Zamawiającego,

the construction of the Instrument in accordance with the execution design accepted by the Contracting Authority and delivery of the Instrument to the head office of the Purchaser

c) przeprowadzenie pierwszej intonacji Instrumentu w miejscu dostawy Instrumentu bezpośrednio po dostawie Instrumentu do Zamawiającego, jak też drugiej intonacji oraz regulacji w trakcie trwania okresu gwarancji.
the performance of the first intonation of the Instrument at the Instrument delivery site immediately after delivery of the Instrument to the Purchaser, as well as a second intonation and adjustment during the guarantee period."

Dotychczasowe brzmienie ostatniego akapitu Charakterystyki w załączniku nr 1 do SIWZ:
The previous wording of the last part of Specification in Appendix no. 1 to Terms of Reference:
„Przedmiot zamówienia obejmuje budowę i dostawę nowego jednomanuałowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej z pulpitem, pokrowcem oraz akcesoriami wskazanymi poniżej, i w swym zakresie zawiera:

The subject of procurement constitutes the construction and delivery of a new master-class single-manual Italian harpsichord with a music desk, protective cover and accessories specified below, and includes in its scope:

a) budowę i dostawę Instrumentu do siedziby Zamawiającego,
the construction and delivery of the Instrument to the head office of the Purchaser,

b) przeprowadzenie pierwszej intonacji Instrumentu w miejscu dostawy Instrumentu bezpośrednio po dostawie Instrumentu do Zamawiającego, jak też drugiej intonacji oraz regulacji w trakcie trwania okresu gwarancji.
the performance of the first intonation of the Instrument at the Instrument delivery site immediately after delivery of the Instrument to the Purchaser, as well as a second intonation and adjustment during the guarantee period.

11. W związku ze zmianą w treści SIWZ Zamawiający zgodnie z dyspozycją art. 12a ust. 2 ustawy Pzp zmienia termin składania ofert na **13.06.2018 r. godz.10:00**. Godzina otwarcia ofert nie ulega zmianie.
Due to change in the content of Terms of Reference, the Purchaser, in accordance with the instruction of art. 12a section 2 of the Public Procurement Law changes the deadline for submission of bids to 13 June 2018 at 10:00 am. The opening time of the bids does not change.

Zamówienie jest współfinansowane ze środków Unii Europejskiej, w ramach Projektu: „Rozwój działalności artystycznej i edukacyjnej NFM poprzez zakup sprzętu i wyposażenia", Program Operacyjny Infrastruktura i Środowisko 2014-2020, Priorytet: VIII Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury, Działanie: 8.1 Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury.
The Procurement is co-financed by the European Union as part of the Project: "Development of artistic and educational activities of NFM through the purchase of equipment", Operational Program Infrastructure and Environment 2014-2020, Priority axis: VIII Protection of cultural heritage and development of cultural resources, Activity: 8.1 Protection of cultural heritage and the development of cultural resources.

ZASTĘPCA DYREKTORA
Ds. Finansów i Administracji
Izabela Piekielnik